

· 复旦大学出版社

生活会话
(续)
日语

1.91.9

日语生活会话(续)

王延平 选编

复旦大学出版社

责任编辑 袁海君

日语生活会话(续)

王延平 选编

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 字数 104,000

1990 年 9 月第 1 版 1990 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—5 000

ISBN7-309 00481-7/H·61

定价: 2.90 元

目 录

前 言	(1)
第一课 请假(届出)	(2)
第二课 指示和委托(指示と依頼)	(14)
第三课 扫除(掃除)	(42)
第四课 洗衣服(洗濯)	(52)
第五课 做菜(1)(料理(1))	(64)
第六课 做菜(2)(料理(2))	(80)
第七课 服装(服装)	(92)
第八课 器具(器具)	(108)
第九课 业余木工(日曜大工)	(124)

前 言

本书原是继日本文化厅出版的教材《生活日语》之后编写的《生活日语Ⅱ》。现在分别将它们选编成《日语生活会话》和《日语生活会话(续)》两册。《日语生活会话》偏重于初到日本,在社会生活中同日本人接触时最基本的常识和日语会话能力的培养,而《日语生活会话(续)》则深入到以家庭生活为中心的日常生活会话练习和对某些较复杂的会话表述方法作了注释和对比,这样使学习者能更快、更正确地掌握日语会话能力。《日语生活会话(续)》共有九课,课文日汉对照,其中一、二课巩固复习《日语生活会话》,从第三课起由浅入深地出现会话的表述方法,不断积累和增加日语知识,使学习者的日语会话能力提高一步,说得更充实、更丰富。

编 者

1989年3月于广岛舟入南

第1課 届 出

在学校学习或在公司上班时，如果有不得已的情况必须休息，那么一定要提前请假。另外，在迟到或早退时，也要尽可能提前和学校或公司进行联系。假如无故缺席、缺勤或者无故迟到、早退，就会使周围的人因此而为你担心，同时也会给别人添不必要的麻烦。有些公司、工厂，请假条往往有规定的写法。

当你要请假时，必须要讲明理由。另外，在缺席或早退后再去上班的时候，首先要向周围的人打招呼。因为在当时，大

〔会話-1〕 あした、用事で欠席するのを届ける

林さんは、あした九州から弟が来て、学校を休まなければならぬので、先生に届けます。

1 林：あのう、先生、あした休みたいんですが。

2 先生：ええ、いいですよ。でも、どうしてですか。

3 林：実は、九州から弟が来るんです。

4 先生：ああ、そうですか。それは楽しみです。

5 林：はい。

6 先生：はい、分かりました。

请 假

家都曾为你担过心。在这个时候,你说上一句“对不起了。”或“让您操心了。”那就会给别人留下一个很有礼貌的印象。

在日本,人们在外出遇见邻居打招呼时,常常这样说:“我要出门了,麻烦您给照应一下。”实际上这已经成了人们相互之间进行问候的一种习惯。另外,在自己家里也是这样,最好在出门之前,先跟家里人打声招呼,说清要到什么地方去、大约需要多长时间等,免得家里人不放心。

会话一1 明天因事请假

小林的弟弟明天要从九州来,他不能去学校,向老师请假。

- 1 林 : 老师!明天我想请个假……
- 2 老师: 好啊,可是什么原因呢?
- 3 林 : 其实是我弟弟要从九州来。
- 4 老师: 是吗?那可真是件高兴的事。
- 5 林 : 嗯,是的。
- 6 老师: 好吧,我知道了。

注 釋

1 “あのう”(嗯……)

这是人们在讲话打招呼时用的,和“すみません”的用法差不多,表示说话人客气或犹豫的一种心情。

“あした休みたいんですが”(明天我想请个假……)

这句话是向对方提出自己的请求并希望得到许可时的一种说法,为了说得

〔会話-2〕 欠席した次の日のあいさつ

林さんは、弟が来て欠席した次の日、先生にそのことを報告します。

1 林：昨日は どうも失礼しました。

2 先生：いいえ。で、どうでしたか。

3 林：ええ、本当に楽しかったです。

4 先生：そうですか。それは よかったですね。

注 釋

1 “昨日はどうも失礼しました”(昨天真是对不起)

在这里并不只表示道歉之意,还表示说话人在前一天接受了对方的善意行为后所说的感谢话。在日语中,即使是没有接受对方的善意行为,而在相隔

〔会話-3〕 家族の者の欠席を届ける

林さんは、授業が始まる前に、先生に奥さんの欠席を届けます。

1 林：あのう、先生。

2 先生：あ、林さん、何ですか。

3 林：家内が 今日 休ませていただきたいと言ってい

更客气而用“～んですが”。本来在它的后面往往要加上“～どうでしょうか”(怎么样呀?)“～よろしいですか”(可以吗?),但是省略掉不讲也没有关系。

4 “それは楽しみですね”(那可真是一件高兴的事、那真不错啊)

这是在谈话时,知道对方将会有什么好事时,向对方说的应酬话。

会话-2 第二天向老师打招呼

请假后的第二天,小林向老师报告弟弟来的情况。

1 林 : 老师,昨天真对不起。

2 老师: 嗯,没关系。昨天怎么样啊?

3 林 : 昨天过得很愉快。

4 老师: 是吗?那太好啦。

一段时间后重新见面时,也要说这样一些应酬话。

例 1. 先日はどうも失礼しました,(前几天,真对不起了。)

2. その節はどうも失礼いたしました。(那时候,真是谢谢了。)

会话-3 给家里人请假

上课前,小林替自己的爱人向老师请假。

1 林 : 老师!

2 老师: 小林,什么事?

3 林 : 我爱人说她今天想请个假。

るんですが。

- 4 先生：あ、奥さんが、どうしたんです？
5 林：はい、昨日の夜から 頭が 痛いと言っ……。
6 先生：ああ、そうですか。分かりました。わ大事に。

注 釋

- 3 “家内”(爱人、妻子、老婆)指自己的妻子。如果是说别人的妻子时,要说“奥さん”“奥様”等。
“休ませていただきたい”(想请个假)中的“休ませ”是“休せる”的变化形式,“～せる”是使役助动词,表示准许、使、让等意思。“～ていただきたい”

〔会話-4〕 友人の欠席を届ける

- 先生に聞かれて、林さんは高橋さんの欠席を連絡します。
1 先生：ええと、高橋さんは？
2 林：あ、高橋さんは 病院へ行くんで、休むそうです。
3 先生：あ、そうですか。どうしたんでしょう。
4 林：風邪で 熱が 8度5分 あるんだそうです。
5 先生：そうですか。そりゃ 大変ですね。

注 釋

- 2 “高橋さんは病院へ行くんで、休むそうです。”(听说高桥去医院,今天请假)“～そうです”是传闻助动词,它接在动词终止形后面,表示从别人那里

- 4 老师：你爱人怎么啦？
5 林：她说她从昨天晚上就头疼。
6 老师：好吧，知道了。请她多加保重吧。

是“ていただく”的变化形式，“～いただく”是补助动词，表示请求、希望得到对方的同意的恭敬说法。

- 5 “昨日の夜から頭が痛いと言って……”（说昨天晚上起就头痛）中的“と言って”的后面省略了“～いるんです”。

会话-4 向老师报告同学的缺席

老师问到班级的出席情况，小林向老师报告高桥的缺席原因。

- 1 老师：高桥怎么没有来？
2 林：听说他去医院，（今天）请假。

3 老师：啊，是吗？他怎么啦？
4 林：听说他感冒发烧了，体温有 38 度 5。
5 老师：是吗？还挺厉害呢。

听到的，或是从收音机、电视、书本上等得知的内容传达给对方。

〔会話-5〕 早退の許可を求める

林さんは授業中、体の調子が悪くなったので、先生に許可を求め、早退します。

- 1 林：すみません。先生。
- 2 先生：はい、何ですか。
- 3 林：ちょっと気分が悪いんですが……。
- 4 先生：あ、そりゃ いけませんね。
- 5 林：あのう、うちに帰ってもいいですか。
- 6 先生：ええ、その方がいいですね。
- 7 林：どうもすみません。
- 8 先生：一人で大丈夫ですか。
- 9 林：はい、大丈夫です。では、失礼します。

注 釋

- 3 “ちょっと”本来是“少し”(一点儿、稍微)的意思,但是在平常的会话中却常常用它来缓和语气。在讲话时,即使是不说“ちよつと”,其句子本身的意思也没有什么变化,但是它可以使讲话的语气因此而变得更婉转。另外在向别人打听什么事情时,它能起到一种引起对方注意的提示作用。这段会话是说,在课堂上提出早退本来是不合适的,也是不应该的,但是小林因自己的身体不舒服不得不向老师提出这样的要求。使用“ちょっと”能使语气变得婉转柔和,它和身体不舒服的程度几乎没有什么关系,表示自己提出这种过份的要求是出于不得已的心情。请大家理解下列各句中“ちょっと”的使

〔会話-6〕 早退した次の日のあいさつ

早退した次の日、林さんは先生にあいさつをします。

会话-5 请 假 早 退

上课时，小林觉得身体有点儿不舒服，他向老师请求早退。

- 1 林：对不起，老师！
- 2 老师：你怎么啦？
- 3 林：我觉得有点儿不大舒服……
- 4 老师：哎呀，是吗？
- 5 林：我想(现在就)回去，行吗？
- 6 老师：可以，还是回去好。
- 7 林：真对不起。
- 8 老师：你一个人能回去吗？
- 9 林：行，不要紧。那我就先回去了。

用方法。

- 例
1. あしたはちょっと都合が悪いです。(明天我不太方便。)
 2. さあ、ちょっと分かりません。(嗯，我不太知道。)
 3. ちょっと行ってきます。(我去一下就来。)
 4. “そりゃいけませんね”(哎呀，是吗?) 中的“そりゃ”是“それは”的随便说法。“いけませんね”是“よくないですわ”(不好)的意思，这是向碰到困难的对方表示自己的同情心情时所用的习惯说法。

会话-6 早退后第二天，向老师打招呼

早退后的第二天，小林向老师打招呼。

- 1 林^{はやし} : 昨日^{きのう}は どうも失礼^{しつれい}しました。
- 2 先生^{せんせい} : いいえ。で、どうですか。
- 3 林^{はやし} : ええ、まだ 少し^{すこ} 頭^{あたま}が痛い^{いた}んですが、大丈夫^{だいじょうぶ}です。
- 4 先生^{せんせい} : そうですか。でも、あまり 無理^{むり}を しない^{ほう}方が いいですよ。
- 5 林^{はやし} : はい、ありがとうございます。

注 釋

- 2 “いいえ。で、どうですか”(没什么,今天觉得怎么样啊?)中的“で”是接续词,表示谈话人接着对方所说的事,提出疑问。
- 例 A: きょうの日本語は休講^{きゅうこう}だったそうだね。(听说今天日语课停讲了?)
 B: で、その時間^{じかん}何をしていました?(那么,那一节课做什么了?)

〔会話-7〕 隣^{となり}に声^{こえ}をかける

林^{はやし}さんは、切手^{きって}を買い^かに郵便局^{ゆうびんきょく}へ行^いくので、隣^{となり}の 斉藤^{さいとう}さんに声^{こえ}をかけます。

- 1 林^{はやし} : あ、斉藤^{さいとう}さん、すみません。ちょっと 出^でかけて きます。お願^{ねが}いします。
- 2 斉藤^{さいとう} : はい。買物^{かいもの}ですか。
- 3 林^{はやし} : ええ、郵便局^{ゆうびんきょく}へ 行^いって、切手^{きって}を 買^かってきた んです。20分^{にじゅうふん}ぐらいで 戻^{もど}ります。
- 4 斉藤^{さいとう} : はい、分^わかりました。行^いってらっしゃい。
- 5 林^{はやし} : 行^いってきます。

- 1 林：老师，昨天真是对不起。
- 2 老师：没什么，今天觉得怎么样啊？
- 3 林：头还有点儿疼，可是已经不要紧了。
- 4 老师：是吗？可不要太勉强了。
- 5 林：谢谢您。

- 4 “あまり無理をしない方がいいですよ”(不要太勉强了)
“～ない方がいい”这句话是劝说别人不要做什么事情时的一种说法。相反，如果是劝说别人做什么，要用“～た方がいい”这种说法。
例 ほかのものと分けて洗った方がいいです。(最好和别的衣服分开洗。)

会话-7 跟邻居打招呼

小林要去邮局买邮票，临走时他向住在隔壁的斋藤打招呼。

- 1 林：斋藤！我出去一趟，麻烦你给照应一下儿。
- 2 斋藤：好啊，你去买东西吗？
- 3 林：嗯，我想去邮局买邮票，20分钟左右就回来。
- 4 斋藤：好，那你去吧。
- 5 林：那我就走啦！

注 釋

- 3 “切手を買ってきたんです”是把“切手を買ってくる”这句话加上“～たいんです”的一种形式。“買ってくる”是一连串的动作行为。像这种形式的动作行为，在日语里通常是用“買う”+“くる”结合在一起的形式，说成“買ってくる”。这句话如果要这么讲：“買いに行きたいんです”（我想去买），那么这句话的重点就变成了强调“行く”（去）这个动作了。如果不是具体地告诉对方自己要到哪里去，要说成“行ってきます”。请参考下面的对话。

例 A: 林さん、どちらへ。(小林,你上哪儿?)

〔会話-8〕 自転車^{じてんしゃ}を借り^かる

林^{はしや}さんは駅前^{えきまえ}のスーパーへ行くので、管理人^{かんり}の松本^{まつもと}さんに自転車^{じてんしゃ}を借り^かります。

1 林^{はしや} : すみません、松本^{まつもと}さん。自転車^{じてんしゃ}、お借り^かしてもいいですか。

2 松本^{まつもと} : はい。

3 林^{はしや} : ちょっと、駅前^{えきまえ}のスーパーまで 行^いってきます。
30分^{さんじゅうふん}ほどで 帰^{かえ}ってきますから。

4 松本^{まつもと} : どうぞ。気^きを付^つけて。

5 林^{はしや} : じゃ、行^いってきます。

注 釋

- 1 “自転車、お借りしてもいいですか”(把自行车借给我用一下好不好?)
这句话作为会话句，是把“自転車をお借りしてもいいですか”中的“を”省略了的说法。“お借りしてもいいですか”是动词“借りる”的谦让形“お借りする”加上“～てもいいですか”的形式。

B: はい、ちょっとそこまで行ってきます。(噢,我出去一下儿。)
还常常把“買いに行く”+“くる”变成“買いに行ってくる”(去买回来)。出门的时候所说的“行ってきます”, 已经成了人们固定化了的一种应酬话。)
“20 分ぐらいで戻ります”(20 分钟左右就回来。)

“戻る”在这里和“帰る”的意思相同,常常接上“～てくる”的形式来使用,也就是“戻ってくる”、“～帰ってくる”这种形式。“20分ぐらいで”(用 20 分钟左右),这里的“で”表示所需要的时间。

例 1 時間ぐらいで宿題が終わります。(一小时左右做完作业。)

会话-8 借 自 行 车

小林要到车站前的超级市场,他向管理员松本借自行车。

1 林 : 松本先生,打搅你一下儿。把自行车借给我用一下
好不好?

2 松本: 好。

3 林 : 我要去车站前的超级市场,30 来分钟就回来。

4 松本: 请用吧。要多加小心呀。

5 林 : 那我走啦。

2 “30 分ほどで帰ってきますから”(30 分钟左右就回来。)
这句话里的“ほど”和“ぐらい”的意思一样,“帰ってきますから”中的“から”,可以理解为:是省略了后面的“心配しないでください”(请别担心。)这句话。